

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

6.00 crédits	0 h + 45.0 h	Q2
--------------	--------------	----

Enseignants	Kerres Patricia (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société (santé, environnement).
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p><b>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• transmettre en français (langue A) le message original exprimé en LSFb, en situation d'interprétation simultanée, en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance, en s'appropriant le discours et en en rendant toutes les nuances de sens, en adaptant la forme au public visé dans le respect des intentions de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ;</li> <li>• manier parfaitement le français (langue A = langue maternelle ou de culture vers laquelle on interprète) et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;</li> <li>• atteindre en LSFb un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ;</li> <li>• analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité du discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects ;</li> <li>• maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en LSFb et en français ;</li> <li>• faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation continue formative et finale certificative.</p> <p>Évaluation certificative sous la forme de deux prestations d'interprétation simultanée LSFb&gt;français devant un jury professionnel composé des enseignant.e.s de l'UE, d'interprètes professionnel.le.s extérieur.es à la formation et de représentant.es des services d'interprétation d'organisations nationales ou internationales.</p> <p>La note finale sera constituée de deux parties intégrées. La réussite de ces deux parties est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. La réussite de l'examen ne peut être obtenue que moyennant la réussite à chacune des activités d'évaluation. Si la note finale est inférieure à 10/20, seule la partie en échec durant la session de juin sera représentée lors de la session d'août/septembre.</p> <p>La présence aux cours est obligatoire. Conformément à l'article 72 du Règlement général des études et des examens, toute absence injustifiée à un cours peut être sanctionnée et les enseignant.e.s du cours peuvent proposer au jury de refuser l'inscription aux sessions de janvier ou d'août/septembre d'un.e étudiant.e qui n'a pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel, travaux dirigés dans la salle d'interprétation et travaux à domicile.</p> <p>Les prestations des étudiant.e.s sont écoutées, commentées à la fois par les pairs et par les enseignant.e.s. Une attention toute particulière, à ce stade de la formation, est accordée à la fidélité au discours original, à l'appropriation du discours de l'orateur sur des sujets et des raisonnements thématiques complexes, au suivi du cheminement de la pensée de l'orateur/oratrice, au rendu des nuances et des intentions de l'orateur/oratrice, au maniement fluide de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision, à l'adaptation à des situations de communication nouvelles, à la vivacité d'esprit, au tact et à la maîtrise de soi.</p>

<p>Contenu</p>	<p>L'UE est faite d'exercices pratiques d'interprétation simultanée à partir d'enregistrements vidéo ou en direct abordant des thèmes sociétaux actuels de la LSFb vers le français. Les discours utilisés portent sur des thématiques complexes, des questions approfondies et variées d'actualité et de société (économie, finances, institutions internationales, technique, médecine, etc.). Les sources utilisées sont diverses et les orateurs variés, afin de préparer l'étudiant.e à faire face à tous types de situations, d'orateurs et de thématiques.</p> <p>Les étudiant.e.s sont également amenés à s'entraîner à la collaboration dans le cadre d'un binôme d'interprétation (mise en place d'une collaboration négociée, soufflage, soutien, retour critique).</p>
<p>Bibliographie</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence &amp; JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007.</li> <li>• JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</li> <li>• LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002</li> <li>• POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur <a href="http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php">http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</a></li> <li>• MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006)</li> <li>• NEWMANN SOLOW S. Sign language interpreting: a basic resource book, Linstok Pr; revised edition (october 2000)</li> <li>• NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</li> <li>• L'interprétation de conférence au BIT : <a href="https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/genericdocument/wcms_373162.pdf">https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/genericdocument/wcms_373162.pdf</a></li> <li>• Journal des traducteurs : L'interprétation simultanée - Erudit : <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/">https://www.erudit.org/fr/revues/jtraducteurs/1958-v3-n1-jtraducteurs04707/</a></li> <li>• Interprétation de conférence - Types et terminologie - Commission européenne : <a href="https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_fr">https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_fr</a></li> <li>• Interprétation simultanée - Module 6 : <a href="https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scitrain-training-modules-interpreting-students/module-6-simultaneous-interpretation_fr">https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scitrain-training-modules-interpreting-students/module-6-simultaneous-interpretation_fr</a></li> <li>• Speech repository - Interpretation : <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a></li> </ul>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	<a href="#">INTP2M</a>	6	<a href="#">LINTP2608</a>	